Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po dwóch dniach nas wskrzesi, trzeciego dnia\* \*\* nas podniesie i będziemy żyć przed Jego obliczem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po dwóch dniach nas wskrzesi, trzeciego dnia nas podniesie — i będziemy żyć przed Jego obliczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ożywi nas po dwóch dniach, a trzeciego dnia wzbudzi nas i będziemy żyć przed jego obliczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ożywi nas po dwóch dniach, a dnia trzeciego wzbudzi nas, i żyć będziemy przed obliczem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo on poimał i uleczy nas, ubije a uzdrowi nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po dwu dniach przywróci nam życie, a dnia trzeciego nas dźwignie i żyć będziemy w Jego obecności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po dwóch dniach wskrzesi nas do życia, trzeciego dnia podniesie nas i będziemy żyli przed jego obliczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po dwóch dniach przywróci nas do życia, trzeciego dnia podźwignie i będziemy przed Nim żyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po dwóch dniach przywróci nas do życia, a trzeciego dnia nas podźwignie i będziemy żyli przed Jego obliczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On nas ożywi po dwóch dniach, dnia zaś trzeciego podźwignie nas, i znowu żyć będziemy przed Jego obliczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вилікує нас по двох днях, в третому дні ми встанемо і житимемо перед Ним, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po dwóch dniach nas wskrzesi, a dnia trzeciego nas podniesie, abyśmy żyli przed Jego obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ożywi nas po dwóch dniach. Trzeciego dnia podniesie nas i będziemy żyli przed jego obliczem. |

1. 1) Po dwóch (...) trzeciego dnia : idiom: w krótkim czasie, zob. <x>70 11:4</x>, oraz wyr. w <x>240 30:15-16</x>, 18-19, 21-23, 24-28, 29-31. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:7</x>; <x>530 15:4</x> [↑](#footnote-ref-3)